



05 / 2017

Giuvenils e debits – Tartarugas – «Stria da Dentervals» – Luxemburg – Plantas medicinalas – La «Internaziunala» – Mecanisaziun – Jet dal cussegl federal – Wildmannlisloch – Chasa da medias SO



Il bun exempel da geniturs po salvar ils giuvens da daivets

Nov studi davart la prevenziun da daivets per glieud giuvna

■ (sda/anr) Per che giuvnils e glieud giuvna na crodia betg en ils daivets è il bun exempel dals geniturs ordvart impurtant. A chasa ston ins era discurre da daners, resorta d'in nov studi davart prevenziun cunter daivets ch'ins ha preschentà ier a Turitg. Già da pitschen ensi duain ils giuvens emprender da duvrar daners a moda raschunaivla. Els basegnan ina lingia ch'els geniturs inditgeschan cun valurs e normas. Impurtant è ch'els geniturs discurren explicitamain da daners e ch'els demonstreschan als uffants co ch'ins va enturn cun daners, hai num en la communicaziun davart il studi.

L'exempel e l'entruidament dals geniturs è anc pli impurtants ch'ina furmaziun generala davart il diever da daners. En Svizra n'han ins dentant anc betg perscrutà sistematicamain quant lunsch che la savida davart daners e daivets tanscha tar ils giuvnils e la glieud giuvna.

Credits e chartas da credits èn tgusch disponibels. Quai promova ina cultura da «pudair avair tut immediat» ed augmenta il ristg da vegnir en daivets. I na saja dentant tuttavia betg uschia che giuvens creschids vegnian en daivets en emprima lingia pervi da credits da consum: Sin plaz in dals quintes nunpajads figureschian il pli savens ils quintes da taglia, scrivon ils auturs dal studi.

Blers facturs da ristg

Betg tuts giuvnils e giuvens creschids èn sutta posts. In grond ristg han giuvens creschids – umens sco dunnas – cun in pitschen satgados da furmaziun, senza emprendissadi u cun entrada bassa. Er ina pitschna stima da sasez ed ina rela-



Consum vegn glori-fitgà en films e reclamas. Ozendi va la shopping sco passatemp – che maina tshertins directamain en ils daivets. KEYSTONE

ziun stretga cun auters giuvnils materialistics augmentan il ristg da far daivets.

Sch'il giuvnill crescha si en ina famiglia cun in bass status social ed economic u sch'el è dischoccupà, s'augmenta il ristg. E sch'els geniturs avevan già daivets, èsi cartaivlamain uschia che l'indebitament cuntinua tar il giuvn.

Ils perscrutaders constateschan ch'els giuvnils sut 18 onns n'han betg uschè savens daivets sco ils giuvens creschids. In'exceptiun sajan ils giuvnils che bandunian baud lur famiglia.

La fidanza en sasez gida

In effect preventiv hajan cunzunt suan-

dantas qualitads: la fidanza en sasez, savair spetgar sin ina remuneraziun e la controlla da sasez. Tgi che considerescha il daner betg sco sulet remedi per fortuna e success, saja damain periclità da vegnir en daivets.

Mesiras preventivas duessan tractar las normas che valan en gruppas da giuvnils da la medema vegliadetgna. Ellas duessan vegnir discutadas ensemen cun ils giuvnils. Impurtant saja er ina meglra infurmaziun dals geniturs. En general stoppia la lavur da prevenziun pledentar «multiplicatpurs» – pia geniturs, assistents da giuvnils, scolas professiunalas etc.

La raschun per concepì il studi è il fatg ch'i vegn avert u bajegià si en differents chantuns posts da prevenziun cunter daivets.

Il studi ha il titel: «Tge effect fa prevenziun cunter daivets? Ina lavur empirica per la pratica cun giuvnils e giuvens creschids.»

L'incumbensa per quest studi han dà la cussegliaziun da daivets dal chantun Argovia e Soloturn, la cussegliaziun da daivets e budget Plusminus a Basilea, la cumissiun federala per dumondas d'uffants e giuvnils sco era la fundaziun Müller-Möhl. La Scol'auta Lucerna ha realisà il studi.

Tartaruga da palì

In reptil ch'ins vesa plitost darar en l'Europa Centrala

■ La tartaruga da palì (*Emys orbicularis*) è la suletta spezia da tartarugas che viva en l'Europa Centrala. Anc avant paucs decennis era ella quasi svanida en Svizra; oz è ella cumprova-da en 16 chantuns, surtut en la Bassa ed en il Tessin. L'entschatta avrigl sa das-da la tartaruga da palì e sorta da sia tauna. Cur ch'il sulegl è pli chaud, prenda el-la bogns da sulegl e tscherna lieus, dals quals ella po survegliar gia da lunsch l'avischinar d'in inimi per pudair sa salvar en l'aua profunda. Tartarugas da palì èn carnivors e sa nutreschan quasi exclusivamain d'animals che vivan en l'aua, pertge che sin la terra tschiffa la tartaruga be excepziunalmain ina preda. Daspera maglian ellas però er plantas da l'aua. Sco las bleras tartarugas cuntanscha er la tartaruga da palì ina fitg auta vegliadetgna (probablamain varga 100 onns).

Descripziun da las parts dal corp e dal cuirass

Il chau è pli lung che aut, pli stretg davant e smuttà a la fin. Il diameter vertical dals eglis cuvra prest la mesadad da l'autezza dal chau. Il chau ed il culiez ensemen èn strusch mez uschè lungs sco il cuirass dal venter ed han naginas squamas. Il chau ha chavas finas, il culiez grondas faudas sur-



tratas da piltchnas gobas. Il chau po vegnir retratg en las faudas dal culiez. Las chommas davant èn cuvertas da tavlas a furma da schlondas che stattan en retschas traversalas pli u main regularas. Las chommas davos possedan squamas en furma da lenta ordinadas irregularmain.

La detta ha griflas levamain stortas, davant 5, davos 4, colliadas cun ina pel da nudar crenada a l'ur. La cua da l'animal giuven è bunamain mez uschè lunga sco il cuirass dal venter, tar il mastgel creschi circa ⅓, tar la femella creschida circa ½.

Il cuirass superior consista da 13 plattas internas e 25 plattas externas. Las internas sa repartan en 5 (darar 6 u 7) plattas suren e mintgamai 4 da la vart. Il cuirass inferior dals mastgels creschids è convex vers la cloaca per facilitar al mastgel da muntar la femella il mument da la copulaziun. L'ur davos da la davosa platta dal venter è pli allontanada da la cloaca tar il mastgel creschi che tar la femella.

La lunghezza maximala dal cuirass d'exemplars creschids chattads en vischinanza da la Svizra munta a 18,5 cm. En l'Europa dal Sid vegn la tartaruga da palì fin 22 cm. Animals giuvens èn be pitschnins (per regla 20-25 mm).

Colur e disseg

Il cuirass suren po esser grisch nair, brin u besch, cun radis u puncts mellens che van dal center da las plattas vers lur urs. Er il disseg variescha en sia colur, ma è per il solit pli cler che la colur da fund. Las colurs dal venter èn las medemas sco quellas dal dies: giagl e brin nair, en dis-



Ils flatgs mellens èn characteristics per animals creschids.

posiziun irregulara. Ils urs èn en general da colur in pau pli intensiva che la part centrala da la platta. I dat er nianzas oranschas e cotschnentas.

Il cuirass dals animals giuvens è u d'ina colur verd uliva, u cun strivlas cle-ras che van dal center da la platta vers l'ur. Il disseg n'è però mai uschè ferm sco quel dals creschids.

Il chau, il corp e las chommas davant varieschan dal brin al nair, tar ils animals giuvens en ina colur, tar ils vegls cun flatgs e strivlas mellens. En vischinanza dal chau èn ils flatgs pli pitschens, en vischinanza da las chommas pli gronds. La pel dal corp, protegida dal cuirass, è melen-ta en vischinanza da las flancas.

Perioda activa

En la Planira dal Po, manaivel dal cunfin svizzer, sa dasda la tartaruga da palì a l'entschatta avrigl e sorta da sia tauna chavada d'ella sezza che sa chatta 20-40 cm sut terra u en la glitta da las auas nua ch'ella viva durant il temp activ. L'enviern è ses diever d'oxigen fitg reduci; per respirar la tanscha damai l'oxigen en l'aua. Quel absorbescha ella travers la mucosa da la gula e da la pel dals satgets d'aua (che vegnan tematisads en il chapitel davart la multiplicaziun). Cur ch'il sulegl è pli chaud la primavaira, prenda ella bogns da sulegl e tscherna lieus, dals quals ella po survegliar gia dalunsch l'avischinar d'in inimi per pudair sa salvar en l'aua profunda. A la fin d'october croda ella danovamain en la marvezza d'enviern. Per in temp limità supporta ella era temperaturas bassas, schizunt fin a -3 °C.

Ciclus dal di

Tut tenor la stagiun e l'aura van ils animals a terra da differentas uras. Sche la temperatura è sur 37 °C restan els en la

sumbriva u passentan l'entir di en l'aua e vegnan a la surfatscha mo per respirar.

L'avrigl, da bell'aura, pon ins observar las tartarugas a las 9 da la damaun a far bogh da sulegl, da stad gia a las 7. Cur che la temperatura munta sur 32 °C, sa tschentan ils animals en lieus mez sumbrivauns u directamain en la sumbriva. Mintgatant als observ'ins er sin feglia da nimfas alvas u amez las plantas da la riva. Ils animals vegnan occasionalmain er a terra da dis pli fraids, cur che la temperatura da l'aria è sur 20 °C e damai pli chau-da che l'aua. La tartaruga chatscha sia preda en l'aua vers saira u cun far notg; da malaura era durant il di.

Spazi vital

La tartaruga da palì chatt'ins mo en vischinanza dad auas. La qualitat da l'aua n'è betg relevanta; l'animal pon ins chat-tar en lais, lajets, flums, uals e puzs. En las oasas nordafricanas viva per exempel ina tartaruga d'aua (*Mauremys leprosa*) en foss da sauaziun stretgs da strusch 40 cm larghezza u en pitschens puzs.

Ils lieus nua ch'ins ha chattà tartarugas en Svizra durant ils davos 300 onns èn situads sper flums ed uals, ma er sper lais gronds e pitschens. Per ch'ina populaziun da tartarugas da palì possia sa multiplitgar dovri stads lungas e chaudas che garante-schan il madirar dals ovs. I para che las temperaturas medias en Europa en temps preistorics eran in pau pli autas ch'oz. En mintga cas han ins chattà al sid da la Sve-zia en stresas da la perioda da crap restan-zas da cuirass da tartarugas da palì.

Questa sbassada da la temperatura media pudess explitgar il fatg che la tar-taruga na reussescha betg a survivor oz en lieus ch'ella occupava pli baud. Da curt è vegnì inditgà in lieu sper Genevra, nua che la tartaruga da palì viva en cuminan-za cun in'otra spezia introducida dals Stadis Unids (*Chrysemis picta*). Oma-duas spezias sa cunplittgeschan, ma l'americana para d'esser pli fritgaivla che la spezia europeica.

Nutrimet

La schelta da vivonda da la tartaruga cumpiglia peschs, raunas, piuttschas, sito-las, lindornas da l'aua, insects e lur larvas ed era verms da plievgia. Ina preda pi-tschna vegn traguttida entira, ina pli gronda vegn tegnida cun las chommas davant e sdrappada cun ils urs gizz da la massella.

Auter che quai ch'i vegn magari pre-tendi en la litteratura, na sa nutrescha la tartaruga da palì betg exclusivamain sco carnivor. Ins po tuttavia er observar ch'el-la maglia plantas da l'aua sco algas, elo-deas u lentiglias d'aua.

Cumportament da paregliaziun

La fin d'avrigl fin mez matg persequite-scha il mastgel la femella en l'aua. Ins na sa betg sch'i exista in stimul d'odur, per-tge che las observaziuns da questa spezia en il liber èn ordvart difficilas. En fer-manza para questa emprima scena da bainvegni d'esser mo fitg curta u ch'ella manca insumma. Il mastgel emprova im-mediat da far star quieta la femella cun morder en las chommas davant e sin il chau, fin ch'ella retira quels e stenda a medem temp or la cua e la cloaca.

Sche plirs mastgels han tschernì la me-dema femella, sa cumbattan els fin ch'il mastgel il pli ferm po assaglr la femella pronta per ina copulaziun. Ins ha observà che la copulaziun po sa repeter e cuzzar pli ch'in di e che la femella porta il mastgel sin ses dies en l'aua e schizunt a terra.

Multiplacaziun

Suenter in temp da madiraziun da circa 2 mais chava la femella en vischinanza da la riva ina fora da circa 6 cm lunghezza, 8 cm ladezza e 12 cm profunditad. Sche la terra è dira, svida la tartaruga ina u pli-ras giadas ils dus satgets d'aua che sa chat-tan davos la cloaca per pudair elavurar meglier la terra.

Ina cuada cuntegna 3 fin 16 ovs da 31 fin 39 mm lunghezza e 20 fin 22 mm la-dezza che vegnan deponids en la chava. La femella posta ils ovs cun agid da las chommas davos en il dretg lieu e sgratta alura terra stiga survi. Pir suenter pren-da ella la terra umida mantunada davos la chava per cuvrir bain ils ovs. A la fin plana ella la surfatscha cun las chommas ed il cuirass dal venter, uschia ch'ins na po betg pli vesair il lieu da la cuada.

Ins po observar che las femellas dep-onan lur ovs adina puspè en il medem lieu. En tschertga da quests lieus da deposit pon ellas migrar sur lungas distanzas. Per regla sa chattan quests lieus adattads per la cuada dentant main che 500 m davent dal spazi vital nua ch'ellas vivan uschiglio.

Tartarugas giuvnas

La tartaruga da palì fa part dals reptils, tar ils quals la schlattaina vegn deter-minada per ina gronda part tras la tem-peratura. En l'incubatur naschan mast-gels sche la temperatura è sur 28 °C e femellas sche la temperatura è reglada sur 29,5 °C. Tranter 28 e 29,5 °C na-schan mastgels e femellas. En la natira è la situaziun pli complexa, ma er qua gio-ga la temperatura – sper disposiziuns ge-neticas – ina rolla centrala per determi-nar la schlattaina.

Ils animalets vegnan suenter radund 80 fin 120 dis or da la crosa. En quel mu-met èn els ca. 2-3 cm lungs e paisan 4

fin 6 g. Per rumper tras la crosa fan els diever da l'uschenumnà dent da l'ov che sa chatta sin il piz dal gnif.

L'entir process da sortir da l'ov dura pliras uras. Er suenter stattan ils anima-lets per regla anc in temp en la fora che cuntegna ils ovs. En la part settentriuna-la da lur territori da derasaziun passentan las pitschnas tartarugas da palì per part schizunt l'enviern lien. Suenter avair bandunà il gnieu chaminan ellas tar la proxima aua e sa trategnan en la vegeta-ziun spessa e proteginta sut l'aua.

Inimis

Tartarugas gist naschidas ed animals giu-vens han numerus inimis: portgs selva-dis, tais, luvs ed auters animals chavan ora las foras da cuar. Corvs ed auters utschels gronds fan chatscha sin pi-tschnas tartarugas che chaminan per ter-ra ed er chauns e giats las tschiffan min-tgatant. Arrivadas en l'aua, las spetgan peschs da rapina sco il glischun.

Ma uschespert che la tartaruga è ina giada creschida ora, la porscha il cuirass ina protecciun extraordinaria, uschia ch'ella n'ha strusch pli inimis animalics. Percunter pon intervenziuns da l'uman periclitar il spazi da viver. Plinavant ve-gnan femellas per la vita cun traversar vias en tschertga da lieus adattads per de-poner ils ovs.

Derasaziun

La tartaruga da palì è derasada da l'Afri-ca dal Nord (Maroc, Tunesia) sur la Pe-ninsla Iberica, la Frantscha dal Sid e l'Ita-lia sur il Balcan, la Pologna, l'Ungaria e la Rumenia fin en l'Anatolia, il Lai d'Aral e l'Iran dal Nord. En il nord da las Alps è la tartaruga da palì daventada rara vers la mesadad dal 20avel tschientaner; en il fratemp han ils effectivs però pudì sa sta-bilisar in pau. Populaziuns che sa multi-plittgeschan han pudì vegnir cumprova-das en ils chantuns Genevra, Argovia e Turgovia. La populaziun da Genevra è schizunt ina da las pli grondas en tut l'Europa. Per mantegnair il dumber da las tartarugas vegnan per part er reco-lo-nisads exemplars ch'ins ha tratg si en parcs d'animals.

En l'Europa dal temp medieval vegni-va la tartaruga da palì mintgamai man-giada durant il temp da curaisma. Anc suenter la reformaziun exportavan vitu-rins da Brandenburg chargias cun tarta-rugas da palì en las regiuns catolicas da la Germania dal Sid per las vender là. Igl è da supponer che la tartaruga da palì figu-rava da lez temp er sin ils menus en Sviz-ra, quai ch'ha quasi chaschunà la dispari-ziun da la tartaruga da palì ch'era dal temp medieval anc fitg frequenta.



Territori da derasaziun da la tartaruga da palì.

CHARTA: PD



Tartarugas da palì vivan en lais e puzs, ma er sper flums ed uals.

FOTO: PD

La preschentaziun:
Dossier «Tartaruga da palì».

Dapli infurmaziuns:
chatta.ch/?hiid=1801
www.chattà.ch

La stria da Dentervals

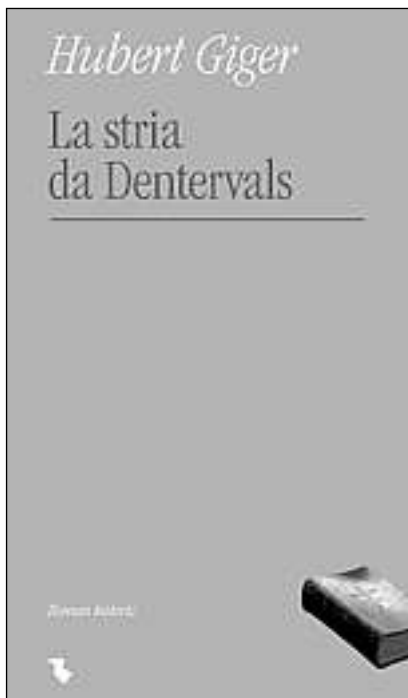
In roman istoric da Hubert Giger

■ (cp) Hubert Giger, istoricher ed il vair spezialist per la retschertga da l'istorgia da strias en il Grischun publichescha ses emprim roman istoric.

En ses debut La stria da Dentervals scriva Giger da la Surselva dal 1670 e cum-binescha a moda persvadenta schabetgs quotidianas mo misterius cun ils suspects ch'entschaivan a sa derasar. E suspect da-venta process – il process cunter la stria. Sco la corifea entaifer la retschertga da strias grischuna po Hubert Giger profitar da sia vasta savida cura ch'el descriva co ils indizis sa cumuleschan a l'accusaziun el process da strias. Derschaders e pievel na vegnan dentant betg mo preschentads en lur funcziuns, Giger preschenta anzi era lur patratgar e las circumstanças istoricas dal temp da la persecuziun da strias en Surselva.

Tema en vallada

La fin dal 17avel tschientaner en Surselva. Tema regia en la Val. La tema da strias e striegn. Ina fossa d'uffants sin santeri da Mustér vegn profanada. In ansiel saun crappa sur notg. Coincidenza? Latg na vul per tut prezi betg daventar magnucca. Ina lavina vegn a val. Casualità? Las autoritads sa mettan a la tschertga dal malfatschent. Perditgas raquintan. Il process entschaiva. Il hentger vegn en Surselva. Ed el ha ina unfrenda.



Il frontispizi dal cudesch.

MAD

I van per ils flaivels, Ils suspects sa riman sur ina dunna veglia. Ina vaiva pau-pira. Ella è stada enturn uigl suenter ch'igl ansiel è crappà. Avant che la spatla dal vischin ha cumenzà a far mal è ella stada là. E la societad na sa volva er en il 17avel tschientaner betg cunter ses ferms, ma bain cunter ils falombers. Las figuras da

Giger na crodan dentant betg tuttas en l'obsessiun da strias. Ordvart interessant è co l'autur mussa quels che patratgan auter che lur vischins – ruttadiras tranter cardientschas blauas e la cardientscha religiusa sa mussan: En La stria da Dentervals han schizunt spirituals lur dubis vid la cretta da lur temp.

Finalmain puspè in roman istoric

Cun l'ovra scientifica Hexenwahn und Hexenprozesse in der Surselva (cumparida 2001 en la retscha «Quellen und Forschungen zur Bündner Geschichte» ha Hubert Giger mess in standard en la perscrutaziun da strias en il Grischun. Uss s'avischina l'istoricher dad ina outra vart a sia passiuin. El fa quai cun 320 paginas da prosa bain retschertgada. Ed era per sia emprim'ovra belletristica ha Giger fatg retschertgas a moda acribica en actas ed archivs e furmà sia analisa d'in process da strias en Surselva ad in roman tant autentic sco era captivant. Gia dapi lung temp n'ha nagin autur rumantsch fatg talas retschertgas.

Durant il viadi en il 17avel tschientaner sa scuntra il lectur dal reminent era cun «vigls enconuschents» – persunas istoricas – sco pader Carli de Curtins ni Clau Maissen, il qual na para era betg d'esser dal tut senza dubis envers ils process da strias e la stria da Dentervals.

Pajais pitschen tranter dus gronds

L'ambassadur da Luxemburg ha referì a Turitg

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Zwei Seelen wohnen, ach, in meiner Brust»: Cun quests plets da «Faust» ha Gérard Philipps, ambassadur da Luxemburg en Svizra, concludì ses referat festiv dal di da l'Europa, ils 7 da matg 2010 a l'Institut europeic da l'Universitad da Turitg (v. La Quotidiana dals 17 d'avrigl 2010).** In pled dal citat ha l'aut diplomat dentant midà: Empè da «meiner» ha'l dit «unserer», manegiond «wir Luxemburger». El ha numnadamain referì davart ses pievel «francofil e germanofil enina» tras in'istorgia da passa milli onns. I suonda la quintessenza da sia allocuziun en versiun rumantscha. En sia introducziun ha Philipps annunzià ch'el veglia declarar «quai ch'il stadi pitschen d'in pievel pitschen ha ja fatg atras en il champ da tensiuns da la naschientscha e dal svilup da dus stadis gronds creschids en il decurs d'in millenni (...). Jau vi pruvà da dar ina invista en l'olma luxemburgaisa, en la psica collectiva e l'istorgia d'in pievel pitschen, en ses maletg da sasez sco ch'el al viva e resenta.»

L'ierta da l'imperatur Lotar

Il referent ha lura punctuà la relevanza istorica da l'ostilitad tranter Frantscha e Germania, «uschè lunga ed intensiva (...) che lur amicizia d'oz sto vairamain valair sco in success fundamental da l'Europa (...). Decisiva è stada la profunda persuasiun ch'ils dus pajais stoppian necessariamain vegnir perina. Ordvart impurtant per l'Europa è stà il fatg che domadus han chapì l'absurdità da guerras cuntinuadas (...). Ina tala vieuta demussa curaschi, voluntà e, a la fin dals quintes, forza; ella basegna dentant mantegniment constant e tgira attenta, en ina relaziun ch'ins na dasgà mai resguardar sco evidenta (...). Empè da mai pudess star qua questa saira in Lorena, in Alsazian, (...) in uman da Saarland u schizunt in Savoia u Burgogna (...). Questas populaziuns sa partan per uschè dir in'ierta da passa milli onns u almain sias consequenzas (...). 843 han l'imperatur Lotar, retg Carl il chaly e retg Ludovic il Tudestg (...) sa partì l'Imperi francon (...). Carl ha survegnì ina part encunter vest, Ludovic in'autra encunter l'ost e Lotar in 'reginam mesaun' (...). La part vest è daventada 987 la Frantscha (...). 919 è Henri, pussant duca saxon, vegnì



Gérard Philipps ha dà ina invista en l'olma luxemburgaisa, en la psica collectiva e l'istorgia d'in pievel pitschen, en ses maletg da sasez sco ch'el al viva e resenta.

retg da la part encunter l'ost; ses figl Otto han ins encurunà 962 imperatur da l'Imperi roman da naziun tudestga' (...). Tenor mai è stà il 'reginam mesaun' davent da sia creaziun (...) en il center da l'attenziun e da la quaida dals suverans dal Vest e dal l'Ost (...). Quella vasta regiun lunghenta tanscheva dal Mar dal nord enfin al cunfin dal Stadi papal en l'Italia dal nord. Adina dapli è la ida en tocs, motiv permanent da discordia tranter ils pussants, per uschè dir enfin a l'armistizi da 1945 ed a la conciliaziun tranter Frantscha e Germania (...). Singuls stadis pitschens sco ils Pajais bass, la Belgia, il Luxemburg e la Svizra han pudì nascher e sa far valair tranter duas pussanzas grondas ambiziusas che sa consolidavan (...). 1839 fissan las populaziuns ruralas da Luxemburg restadas gugent tar la Belgia, entant che la garnischun prussia-

na ha impedì la glieud da citad da far part da la revoluziun beltga.»

Da la neutralità a l'integraziun

Pir il conflict tranter l'imperatur Napoléon III (1808–1873) e la Prussia da cancellier Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen (1815–1898) ha francà il status internaziunal da Luxemburg: «L'imperatur ha negozià l'acquist dal gronducadi cun ses suveran Guglielm II (...). Bismarck è però intervennì cunter lez transfer (...). Pir in cumpromiss dal davos mument ha impedì ina guerra. Il patg da Londra 1867 ha confermà l'existenza da Luxemburg sco stadi, e la garnischun prussiana ha stuì rumir la fortezza [da la chapitala] ch'ins ha lura demolì. Ils signataris han proclamà e garantì la neutralità 'perpetna' dal gronducadi.» Ma l'armada tudes-

tga, violond quella neutralità, ha occupà 1914 il pajais ch'ella ha rumì pir 1918. Lur ha la Belgia vulì annectar il Luxemburg, ma quest «ha sa referì 1919 als principis da president Wilson ed ha pudì restar liber. Da matg 1940 ha la Germania da Hitler violà puspè la neutralità dal gronducadi e l'ha facticamain annectà. Ella ha entschavì immediat a sfurzar si la germanisaziun, scumandond da duvrar il franzos ed obligond ils giuvenis a servir en la Wehrmacht. La maiorità da la populaziun (...) ha l'emprim spetgà il svilup; davent da 1941 ha la mussà sia refusa tacitamain, ma clera-main. Quai, cun la chauma generala cunter l'annexiun, ha chaschunà repressalias crudaiavas. La Segunda guerra mundiala ha stimulà la schientscha naziunala luxemburgaisa (...). Suentar [la liberaziun] ha il pajais renunzià a sia neutralità e manà ina politica nova da cooperaziun economica e militar cun l'ester (...). Ils 9 da matg 1950 ha Robert Schuman, minister franzos da l'exteriur cun ragischs luxemburgais, proponì da suttametter la producziun franzosa e tudestga da cotgla e d'atschal ad in'organisaziun cuminaiva averta a tschels pajais europeics (...). Ils 18 d'avrigl 1951 ha il gronducadi suttascrit il patg fundatur da la Cuminanza europeica da cotgla ed atschal (...). Per ses pievel entir, e segir na be per el, è l'iniziativa concepida da Jean Monnet e proposta da Schuman probablamain la pli geniala da tut il tschientaner passà. Quai ha midà fundamentalmain l'Europa da fusiunar e d'administrar ensemen las materias primas e las industrias necessarias per far guerra (...) Anc adina ammirains il curaschi ed ils vasts orizonts da quels paucs politichers resoluts ed excepziunals, sco Schuman, Adenauer, Spaak e De Gasperi; (...) i èn stads abels da realisar visiuns giagliardas en l'interess a lunga vista dals stadis pertutgads e cumpigliads e da l'entir continent.»

In politicher cun vasts orizonts

Suentar l'agressiun tudestga da 1940 èn la gronduchessa Carla (1896–1985) e la regenza fugidas en l'Engalterra e lur en l'America. 1941 ha la Germania declarà la guerra als Stadis unids; quests han lura resguardà las regenzas exiliadas sco pajais aliads. Ins enconuscha las declaraziuns da Joseph Bech (1887–1975), minister da l'exteriur luxemburgais, davant la Cu-

missiun da politica estra da la Chombra bassa americana. Philipps citescha en versiun originala duas frusas profeticas da Bech. L'emprima anticipescha l'Uniun europeica (UE) d'oz: «In my view, Europe is ready to unite – at least ['almain'] economically». La segunda cumprova ils vasts orizonts da Bech en quel onn 1942, cur che la Wehrmacht cuntanscheva il Caucasus e la Volga; Bech preveseva già la fin da la guerra e la naschientscha d'ina cuminanza da l'Europa democratica: «There is Germany. And Germany cannot be excluded from the European community.» Suentar la guerra s'entupava Bech adina puspè cun ses collega franzos Schuman per discutir la «question allemande», e quai s'enclegia per luxemburgais: «Waat maache mer matt Däitschland?» («Tge faschaisa cun la Germania?»). Ils documents diplomatics franzos da lezza giada dattan perditga d'ina gronda stima per Bech. Philipps: «Per sa far valair sco independent tranter Frantscha e Germania, metta il Luxemburg grond pais sin sia participaziun a la vita culturala d'omadus pajais (...). Tar dietas cuminaivas [cun Franzos e Tudestgs] pon Luxemburgais eliminar malchapientschas (...). Primminister Jean-Claude Juncker manegia ch'in Luxemburgais enclegia in Tudestg meglier ch'in Franzos pudess far quai – e viceversa (...). Oz fa il gronducadi part da las instituziuns francfonas, ma a medem temp è l'profundamain collià cun lingua e litteratura tudestga (...). Sco unic pajais da l'UE n'avainsa betg insistì per promover nossa lingua naziunala ad in linguatg uffizial da l'uniun; per nus tanscha la publicaziun da las actas en dus da noss linguatgs.» L'aut diplomat concluda punctuond la relevanza istorica da l'UE sco fritg da la conciliaziun tranter Frantscha e Germania: «Quist model da success è l'emprim in grond project da pasch, basa da tuts success posteriurs da ses commembers (...) en respect e bunas relaziuns vicendaivas. Nus essan anc adina profundamain persvas ch'ins duaja lavurar da cuntin vi dal process d'integraziun europeica, che crisas fan part da la dialectica dal creschament cuminaivel, vegnan adina superadas e rinforzan a la fin dals quintes la schientscha cuminaiva e la coesiun.»

**Funtauna: Societad svizra da politica estra
www.sga-aspe.ch**

Plantas medicinalas grischunas

In guid nov cun maletgs e buns cussegls

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Tgi che s'interessa da cudeschs da vart plantas medicinalas na po segir betg planschier ch'i dettia memia paucs. I dat strusch ina libreria senza almain insaquantas exemplars da lez gener. Quai è in bun indizi. Insaco èn ins conscient che la medischina moderna po cuntanscher vaira bler, ma che la natira n'ha tuttina mai ch'alà da porscher agid a tgi che prenda il temp dui per s'infurmar.**

«Chi ha prescha perda seis temp», pon ins leger vi d'ina chasa d'Ardez. Tgi che n'ha betg prescha po guadagnar temp, sanadad ed enclieg per nossas plantas alpinas, legend il guid «concepì da la 'Pro Grigioni Italiano' (Pgi) da la Val Puschlav per preschentar la natira sco funtauna da bainesser ed accentuar l'enorma ritgezza botanica da la regiun (...). Giovanni Ruatti ha scrit (...) quest cudesch che resulta da perscrutaziuns realisadas da pratitgants curativs, erborists, botanists locals, experts d'istorgia e da remedis natirals, femnas ed umens che han emprendì a tgrir ina relaziun speziala cun la natira (...). Ruatti ha rimnà il material cun fiieu e flomma (...). Arianna Nussio [Brüsch], operatura culturala da la Pgi, era tuttafatg persvasa dal project, ha surveglià la lavur dals auturs e coordinà la gestiun e l'ediziun» (1). Ruatti è da la Val di Sole, a sidost da l'Order (Trentin), antruras part dal «Kronland Tirol» e che sumeglia la Val Puschlav; il Trentin interessa dadi il scienziads germanofons da la natira. Las pp. 11–13 èn in'introducziun al diever da las plantas medicinalas»: Ra-

coglier, conservar, il tè dad ervas, l'infusiun, la tintura, il bogn, la cumpressa, la faschada, l'itg u pomada, la pulvra, il sirup, il suc, l'inalaziun.

Artitgels da lexicon

Lura vegnan monografias alfabeticas da pliras plantas, cun fotografias ordvart artisticas da Serena Visentin che mussan mintga spezia en ses conturn natiral. Las bleras dattan era nums dialectals ord Puschlav e Brüsch, ils quals fan savens endament ils nums rumantschs: «Bédugn» (p. 26), «erba austina» (p. 46), «erba da San Giuan» (p. 58), «fràscian» (p. 52), «fròsula» (p. 74), «giünear» (p. 56, «ginaiver»), «peverèl» (p. 90, «timian», per vallader «pavradel» [2]), «téi» (p. 88, «tigl»), «urtiga» (p. 66). Ils singuls artitgels èn gia curts lexicons. Gia l'emprim (pp. 14–15), davart il pign (per talian «abete»), ina da las plantas principalas da noss guauds, cuntegn in recept d'itg cun ieli d'oliva, tschaira, sunscha e rascha da pign, lura cussegls per il diever medicinal da puschas, dascha e rascha-pign. L'artitgel davart il badugn (p. 26) cuntegn in recept da schampo cun fleglia da badugn, urticla e fraissen. I s'enclegia che l'artitgel «chastagner» (pp. 34–35) cussegla da cuschnar ris cun chastognas e verdura: «La chastogna segirava la spaisa per 120 dis da l'onn. Perquai din ins: 'La castégna la gh'a'l pan e'l furmacc'. La ruina da sia cultivaziun, pervi dal cancer da sia scorsa, ha stimulà 1991 a sanar ils guaudets da chastagners ed a fundar 2001 l'Uniu dals producents da chastognas da Brüsch; questa arranscha mintg'onn la 'Sagra della Castagna' cun la Pgi.» La

spurella d'er (*Equisetum arvense*) ha num a Puschlav «pisciola» (pp. 38–39); l'autur scriva: «Questa planta originara, apparida avant 250 milliuns d'onns, cuntegna numerus sals minerals (...). Ella è adattada per tgrir giugadiras (...). Ses num puschlavin 'pisciola' deriva dal fatg che la statura da la planta fa endament in pign ('pésc'), ma era dal bler urin ch'ins sponda suenter ch'ins ha bavi 'tè di pisciola'». Il puletg (*Carum carvi*) «fa appetit, stimulescha la digestiun, era suenter las tschaveras las pli grassas, (...) e cunzunt cumbatta scufladiras (...). Ins ha chattà puletg sper furnels preistorics ed en fossas egizianas anticas; el cumpara en recepts antics arabs e romans» (p. 43). L'autur dat quel da l'iel da l'erva s. Gion (*Hypericum perforatum*) e scriva: «Las perscrutaziuns las pli recentas conferman ch'ella cumbatta la depressiun; ella vegn oz testada cunter il virus dal Sida e cunter la malsogna d'Alzheimer» (p. 59). Ruatti rapporta: «Suenter la Segunda guerra mundiala e fin als onns settanta era la Val Puschlav il center d'incommerzi internaziunal da l'izun nair (*Vaccinium myrtillus*). Las firmas da Dario Plozza, dals ervavels Paganini, dals frars Triacca e da Luigi Bondolfi gievan mintga di per izuns nairs enfin a Colico en Vuclina e Pian Camuno en la Val Camonica. Lura pajav'ins dazi, emballava la rauba e la chargiava sin il 'tren dals iziuns' che partiva da Campocologno per ils martgads da Turitg» (p. 65).

Remartgabl prestaziun culturala

Las pp. 100–102 dattan ina «survista da tschellas plantas medicinalas che cre-

schan en la vallada (...). Noss babuns sa stimavan fortunads, suenter il lung enviern, da racogliar la foglia d'insaquantas ervas e da mangiar finalmain salatas: Flur-chadaina, salvgia selvadia, (...) fegliascha e lavazza, sco er testas d'urticla». Il guid deditgescha las pp. 105–127 a plantas raras cun aquarels d'Irena Monigatti; sia exposiziun è averta fin october 2012, dal mardi a la dumengia (11.00–16.00), en il Museo Casa Console da Puschlav. Il «register da qualitads curativas» (pp. 130–132) dat nundumbraivels cussegls, ma il guid è stampà a moda uschè clera per ils egl ch'ins na dovra segir betg las ervas recumandadas tar «occhi infiammati», numnadain «ruanida (Alchemilla), avustina, erva s. Gion, malva, plantagen, frosia, mura, semperviv e tigl». I suonda in chalender da fluriziuns, da mars (tastgetta, spurella d'er, fraissen) a november (anc adina tastgetta); da fanadur flureschan quasi tut las plantas descrittas. Il register dals lieus da racolta occupa la p. 132, cun ina cartina p. 133. Lez cudesch vaira remartgabel ha la Pgi da la Val Puschlav preschentà ils 9 da zercladur a Puschlav en ina sala fullanada (passa 150 persunas). Quella realiziun mussa il spiert creativ d'ina vallada grischuna da strusch 5000 olmas en in linguatg vital da noss chantun.

1. Pgi Valposchiavo (ed.), Guida alle piante officinali della Valposchiavo.

Puschlav (ISBN 978-88-85905-10-8) 2012, pp. 6 e 128. Addressa: Via dal Crot 293, 7742 Puschlav, www.pgi.ch.

2. Edmond Perret-Gentil et al., Flora da la Val Tuoi Engiadina. Segunda ediziun repassada. Guarda (ISBN 2-97002-0-8) 2002, p. 220.

Venala tar l'autur, Muglinè 101 A, 7551 Ftan.

Plantas medicinalas grischunas (part 2)

Reediziun d'in guid cun maletgs e buns cussegls

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La Quotidiana dals 15 da zercladur 2012 ha preschentà la «Guida alle piante officinali della Valposchiavo», edida a Puschlav da la «Pro Grigioni Italiano» (Pgi) locala (www.pgi.ch). Ma la Pgi da Puschlav e Brüsch è bler dapli che «mo» ina chasa editura. Fin als 17 d'october pon ins visitar en il «Museo Poschiavino» (Palazzo de Bassus-Mengotti, tel. 081 834 10 20) in'exposiziun davart la famiglia puschlavina e bavaraia de Bassus. Sper talas occurrenzhas ha la Pgi da la vallada (strusch 5000 olmas) elavurà e publictà ina versiun tudestga dal guid edì avant dus onns *. La publicaziun è vegnida sustegnida dal chantun, da la Pgi centrala, da las duas vischnancas da la val, da la Banca chantunala, da la Repower e da la s.a. «Fratelli Triacca». La Quotidiana dals 8 d'avust 2014 ha referì davart Reto Raselli (Le Prese) e sia «Erboristeria Biologica» furnitura t. a. da la firma Ricola: «Intant prodüan el e sia squadra minch'on passa 33 tonnas differentas erbinas, spezchas e flurs» (p. 11). Lezzas activitads na profiteschan betg mo dal clima e dal terren favuraivels, mabain era da la varietad natirala da la flora locala. I vala la paina da preschentar pli manidlamain l'ediziun tudestga dal guid, relevond insaquants detagls ch'ins aveva traslaschà da menziunar en connex cun la taliana.

Monografias infurmativas

La cuverta mussa duas sorts plantas en fluriziun, ina mulaina cun flurs pitschnas (*Verbascum thapsus*) ed ina gruppa veschlas-chauras da guaud (*Epilobium angustifolium*) cun davosvart il Lai da Puschlav e la lingia dals culms che zavran la Vuclina da las provinzas da Bergam e Bressa. Las paginas 11 fin 102 da la versiun tudestga cuntegnan 43 monografias da plan-



Reto Raselli da Le Prese e sia «Erboristeria Biologica» produceschan mintga onn passa 33 tonnas differentas erbinas, spezchas e flurs.

FOTO B. HOFER

tas medicinalas, cun mintgamai il num tudestg, il latin e, il pli savens, il(s) num(s) dialectal(s) da Puschlav e Brüsch. Bliers da quests davos tradeschan ina stretga parentella cun il rumantsch. Tgi che consultescha il guid vegn savens a sa smirvegliar ch'ins attribuescha virtids medicinalas a plantas ch'ins resguarda uschiglio «mo» sco elements da la cuntrada: Il badugn (pp. 78–79), il chastagner cultivà (pp. 32–33), il felesch mastgel (*Dryopteris filix-mas*, pp. 98–99), il fraissen (pp. 34–35), il pign (pp. 38–39), la ragisch dultscha u ragisch-crap (*Polypodium vulgare*, pp. 86–87), il salesch (pp. 80–81) euv. Ma adatg – hah! Gist la monografia dal salesch di: «Remartga: Duvrar cun prudientscha. Tgi che reagescha cun allergias a l'aspirin cumin duess

renunziar a duvrar il salesch (...). Sia scorsa cuntegna salicin e dat acid salicilic cur ch'ella vegn oxidada; lez vegn duvrà da la farmacologia per cumbatter simptoms da la grippa. Quest acid producesch'ins oz en labors; el è in element da l'aspirin cumin.» L'effect curativ da lezza medischina fitg populara chatt'ins pia er en il salesch. Las pp. 72–73 preschentan ina flur fitg derasada, l'iva millefeglia (*Achillea millefolium*): «Planta ervusa, auta 30–60 cm, verticala; dal moni levamain pailus e cannellà crescha feglia verda che sumeglia plimas; (...) sisum porta la planta umbellas cun chauets flurids da 4–6 flurs aromaticas alvas u rosas en furma da lieunga (...). Derasada sin prada e per lung da straduns e vias da guaud (...). Tagliar la part sura durant la fluriziun da matg a settember (na

strair or!). Sientar en in local arià e stgir.» L'autur descriva lura ils effects curativs da l'iva millefeglia e concluda: «Duvrar memia bler la planta durant in temp pli lung augmenta la sensibladad da la pel al sulegl. Ins cussegia da na duvrar la planta durant la gravidanza.» Quels citats ord las duas paginas deditgadas ad ina planta fitg derasada dattan in'idea da las monografias dal guid.

Generaziuns da botanichers

Mintga monografia cuntegna almain ina fotografia da Serena Visentin che represchenta la planta descritta. Era la pictura Irena Monigatti ha realisà diesch tavlas da plantas raras, per exempel la negla da Séguier (*Dianthus seguieri*) «savens preschenta da la vart sid da las Alps, (...) en il Tessin, il Mesauc e la vallada da Pu-

schlav, (...) mo en la part bassa, (...) en ils guauds da chastagners sut Brüsch ed a Campascio (...) ed en il guaud da tieus tranter Brüsch e Viano (...). Il 1779 ha Dominique Villars [1745–1814] classificà lezza negla e l'ha dà il num dal renumà botanicher franzos Jean-François Séguier [1703–1784]» (p. 120). Il guid da la Pgi cuntegna anc dapli ritgezhas. La bibliografia menziuna ovras classicas, sco quella dal spiritual puschlavin Tobia Marchioli (1878–1945) e quella dal botanicher Heinrich Brockmann-Jerosch (1879–1951), figl d'in fugitiv polac, il qual «ha passatà bundant in onn en la vallada» (p. 6). Il «register da qualitads curativas» (pp. 130–132) dat nundumbraivels cussegls; mintgin da ses settantaset chavazzins renviescha ad ina monografia dal guid u il pli savens a pliras. I suonda quatter exempels da chavazzins en versiun rumantscha:

- «Cor: Badugn, ruanaida cumina [*Alchemilla vulgaris*], izun nair, iva millefeglia.»
- «Depressiun: Erva s. Gion, timian, salvgia da prà.»
- «Mal il dies: Pign, erva s. Gion, felesch mastgel.»
- «Memorgia e spiert: Spurella d'er [*Equisetum arvense*], salvgia da prà.»

Il chalender da fluriziuns va da mars (fraissen, spurella d'er, tastgetta [*Capsella bursa-pastoris*]) a november, cur ch'i flurescha mo pli la tastgetta. La squadra da la «Pgi Valposchiavo», cun sia manadra Arianna Nussio (Brüsch), ha realisà in'ediziun tudestga bain gartegiada che dat quaida da leger e releger e lura d'ir or en la natira, da l'admirar, perscrutar e respectar sco ch'i descha.

* Pgi Valposchiavo (ed.), *Handbuch der Heilpflanzen im Valposchiavo. Puschlav* (ISBN 978-88-85905-11-5) 2014. Addressa: Via dal Crot 293, 7742 Puschlav (www.pgi.ch).

■ COLUMNA

Viva l'internaziunala!

DA BENEDETTO VIGNE

Il matg 1871 è la Communa da Paris, in dals emprims moviments socialistes, vegnida terrada violentamain da l'armada franzosa. Eugène Pottier, poet e proletari, ha sinquai scrit in imni da battaglia en onur dal moviment lavurer internaziunal, il qual è lura vegnì mess en musica in bun decenni pli tard davart dal dirigent beltg Pierre Degeyter. La chanzun, titulada «L'internaziunala», è successivamain vegnida transladata en autras linguas ed è cun il temp d'aventada l'imni principal da tuts socialistes, communistes ed anarchists da quest mund. Ella è stada in temp l'imni nazional da l'Uniun Sovietica, ma è er vegnida chantada dals students protestaders chineis il 1989 sin la piazza dal Tien'anmen. Regularmain vegn «L'internaziunala» oz chantada a chaschun dals cortegis tradiziunals da l'emprim da matg, il di dals lavurers.

La fin dals onns 90 ha il sindacist grischun Thomas Hensel dumandà l'autur e scolast Roman

Caviezel da translatar «L'internaziunala» en rumantsch. La versiun rumantscha è finida sin partitura ed è propi vegnida chantada da cumpogns e cumpognas en per il 2000. Dacurt hai jau danovamain translata la chanzun, nunsavend ch'i existia gia ina translaziun rumantscha. Interessant èsi da cumparegliar las duas versiuns che s'orientan omaduas a l'original franzos ed a la versiun tudestga dad Emil Luckhardt (1910), che cumenza cun la lingua «Wacht auf, Verdammte dieser Erde, die stets man noch zum Hungern zwingt!». E perquai sorprendan strusch las diversas coincidenzas en ils dus texts. Tuttina datti tschertas differenze, fertant ch'a Roman gartegi da transportar la chanzun en in context odiern, entaup'ins tar mia versiun, allusivamain, anc intgins dals maletgs archaics da Pottier, ils vulcans ardents per exempel u la «corvaglia» che tschitscha il sang proletar. Chantar sa laschan omaduas versiuns. Empruvai! – Memia crass? Geabain, ins po considerar ozendi er «L'internaziunala» sco ina satira...

L'internaziunala (versiun Roman Caviezel)

*Stai si, umans da questa terra
stai si, unfrendas da la fom
rumpain cun forza quella serra
che nus tegn cun ferm liom.
Dal passà faschain tabla rasa
essan sclavs, avain nagut
il mund vegn a midar la basa
lain esser libers, avair tut.
Per la lutga finala
ans unin gia damaun
l'internaziunala
conquist'il dretg uman.*

*Malgesta lescha be cugliuna
impostas ans fan sanganar
nagin duair il ritg sancziuna
dretgs dals povers starplinads.
Ditg avund'en trista vugadia
ils umans han vegetà
nus avain be ina finamira
conquistar l'egalitad.
Per la lutga finala
ans unin gia damaun
l'internaziunala
conquist'il dretg uman.*

*I dat nagin suprem salvader
ni Dieu, tribun, imperatur
per esser l'agen liberader
ans unin luvriers e purs
La pli grond'e ferma partida
sin la terra en citad.
da la miseria ventschida
faschain cun nossa unitad.
Per la lutga finala
ans unin gia damaun
l'internaziunala
conquist'il dretg uman.*

L'internaziunala (versiun Benedetto Vigne)

*Stai si – famegls da questa terra
battai'l martiri da la fom
il dretg pretendia segns da guerra
cul burni sut noss sulom.
Cul passà vain fatg tabula rasa
sclavaria al resvegli
il mund midain nus da la basa
a nus l'essenza dal nuscheigl.
La battaglia finala
cloma a l'unitad
cun l'internaziunala
giain vers l'umanitad.*

*Ans salva strusch in da la gromma
ni retg, ni caesar, ni tribun
nusezs sulets muvain la chomma
per surventscher la praschun.
Vanitad: pils paupers la giustia
vanitad: dals ritgs duair
l'egalitad vul autra lia
quella na dastga betg taschair.
La battaglia finala
cloma a l'unitad
cun l'internaziunala
giain vers l'umanitad.*

*Sta si – famiglia lavurera
partida ferma numer in
pultruns bittain en la turerà
ed il mund è noss curtin.
E noss sang maipli a la corvaglia
da las vulps il marendar
stgatschada pir quella canaglia
lur il suleigl po traglischar.
La battaglia finala
cloma a l'unitad
cun l'internaziunala
giain vers l'umanitad.*

Il svilup da l’agricultura en il 19avel e 20avel tschientaner

■ En in'emprima fasa è l'agricultura dal temp modern stada segnada da la fin da l'economia da subsistenza e dad in'orientaziun pli ferma vers il martgà. Igl èn suandadas intervenziuns politicas e la fundaziun d'organisaziuns che duevan dar dapli paisa ed orientaziun als basegns da l'agricultura. A la sava dal 19avel al 20avel tschientaner è lura vegnida lantschada la professionalisaziun da la furmaziun da purs e puras. Ed il 20avel tschientaner è tranter auter stà caracterisà da la mecanisaziun da la lavur agricula e da meglieraziuns dal fums.

Union purila grischuna (UPG)

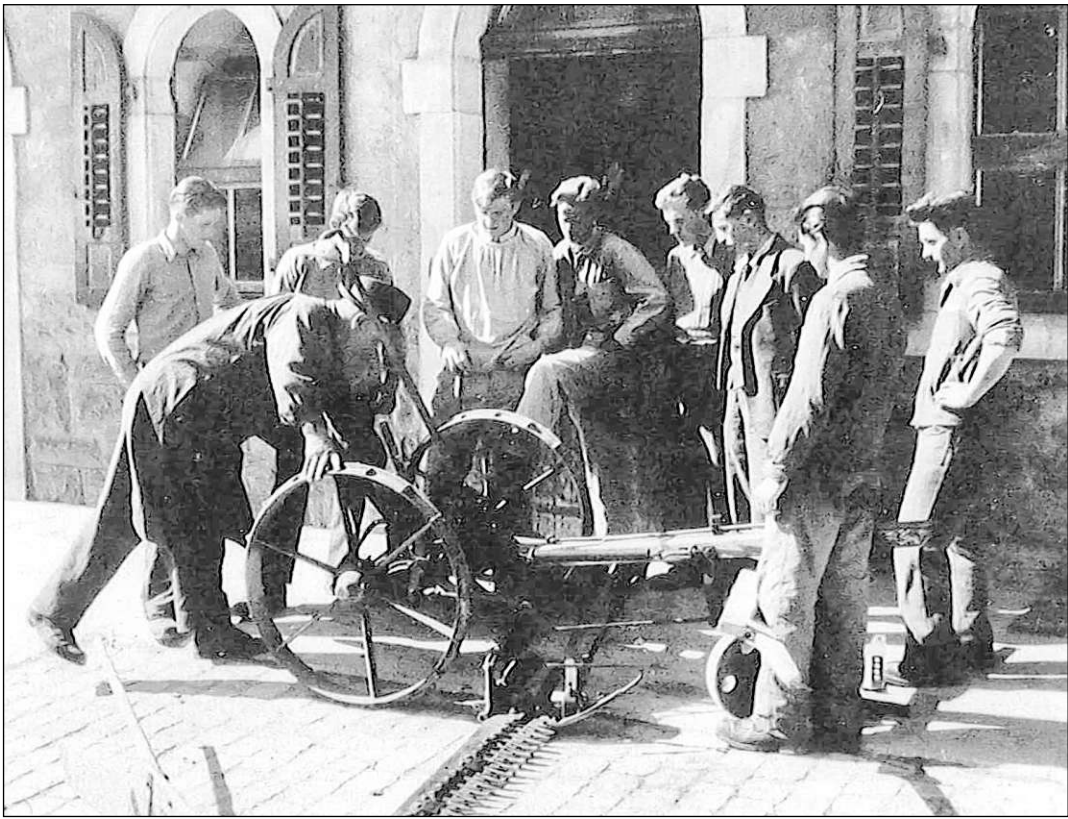
Fundada il 1844 a Cuira cun il num Graubündner Landwirtschaftlicher Verein. Questa union ha terminà sias activitads il 1850 ed è sa constituïda da nov il 1858 sut il presidi da Friedrich Wassali cun la finamira d'intermediar tranter la Regenza ed ils purs. A partir dal 1877 è cumparì il «Volkswirtschaftliches Blatt für den Kanton Graubünden», fundà da Felix Anderegg, il 1912–1919 il «Bündner Bauernblatt/Die Graue» ed a partir dal 1919 il «Bündner Bauer». Il 1906 èn l'Alpwirtschaftlicher Verein, il Rätischer Viehzuchtverein (fundà enturn il 1885) ed il Kantonaler Landwirtschaftlicher Verein entrads sco commembers collectivs en l'UPG, suenter il 1919 las uniuns regionalas. Il 1919 è l'UPG sa dada novs statuts ed ina nova organisaziun, tranter auter cun in secretari (en uffizi stabel dapi il 1929) e tschintg cumissiuns spezialas. Il 1942 è ella vegnida transfurmada en in'associaziun. Il 1974 han ins fundà l'Assistenza agricula, in servetsch d'agid per manaschis purils, amplifitgà il 1978 cun gidantras da l'Unìun da puras (oz: Servetsch d'assistenza a famiglias). Il 1998 è vegnì avert il Center da vendita Cazas-Riölta. En ils onns suenter il 1990 han las organisaziuns da mazlers e pasterners fundà ensemen cun las latgarias, chascharias ed autras cooperativas la «Natürlich aus Graubünden», in'organisaziun communabla da marketing per products agriculs. L'UPG è ina da las organisaziuns las pli potentas dal Grischun ed in'ufficina da carrieras politicas. Ella represchentava il 2011 19 uniuns purilas regionalas e 13 organisaziuns sco commembras collectivs. *Adolf Collenberg*

Friedrich Wassali

* 15 da matg 1820 a Cuira, † 18 da favrer 1882 a Cuira, reformà, da Visavraun e Cuira. Figl da Johann, maister da mastergnanza, e da Barbara nata Truog. ∞ Ursina nata Pedolin, da Cuira. scola chantunala evangelica a Cuira, studi da giurisprudenza a Turitg, Heidelberg e Paris. Derschader municipal e commember dal cussegl pitschen da la citad da Cuira 1843–47, burgamester 1848–50. Suerter l'acquist dal Russhof (il posterior Plantahof) da Thomas Lareda, ha Wassali translocà ad Eigias. Mastral e commember dal Cussegl grond per il circol dals Tschintg Vitgs 1851–53, commember dal Cussegl grond per il circol da Cuira 1858–65, cusseglier guvernativ 1853–55 e 1863–64. Puniier da l'agricultura, sco tal fundatur e suprastant da la Societad chantunala d'agricultura 1858–70 e 1878–82. Il 1845 ha el acquistà la stamparia da Simeon Benedict. Redactor ed editor dal «Bündner Monatsblatt» (1860–67) e da la «Rhätia» (1873). Autur da tractats davart l'agricultura e l'istorgia dal dretg. Participà sco voluntari als cumbats cunter la Lia separatista (1847). *Adolf Collenberg*

Plantahof

Anteriura scola da purs. Avertura uffiziala sut il num Plantahof il 1896, dapi il 2000 Center da furmaziun e cussegliaziun agricula (CFCA). Il 1811 ha Thomas Lareda da Preaz, pastizier a Son Petersburg, cumprà l'areal da la Schnideri Bündt e laschè eriger sin quel l'uschenumnà Russhof. Quest «bain dal Russ», che furmava a sias uras in'enclava da Zezras, è passà il 1913 ad Eigias-Landquart. Lareda aveva schlargià l'areal dal Russhof



Instrucziun en il diever d'ina maschina da segar a la scola d'agricultura dal Plantahof, enturn il 1932.

dad 1,7 sin 16,6 ha cun comprar e colmar terrens umids a la riva da la Landquart. El aveva alura transfurmà quel en in bain puril cun ina resgia e cun implants industrials (palpìri, maschinas, tievlas). Si'idea da far dal manaschi tras testament ina Fundaziun Thomas per orfens ed uffants paupers ha fatg, per motivs finanzials, naufragi. Il prim d'october 1886, suenter pliras midadas da maun, ha Rudolf Alexander von Planta cumprà il complex ed amplifitgà quel per ca. 60 ha (oravant tut pastgiras d'alp a Parpan ed a Vaz Sura). El ha alura erigi sin quel in bain da model per l'allevament da muvel e da chavals. Avant sia mort prematura ha el testamentà il bain cun tut ils terrens al chantun Grischun, cun la cundiziun da continuar cun l'allevament da la razza brina e da transfurmar il Russhof en ina scola agricula. Il num è alura vegnì midà en si'onur en Plantahof. Il 1896 ha la scola d'agricultura odierna chattà alloschi en la part occidentala da l'edifizi principal. Ins ha dapi alura adina puspè adattà e renovà il bain, amplifitgà il manaschi ad actualmain 89 ha e schlargià la purschida d'instrucziun. Ultra da la scola purila, examens da maister (dapi il 1945) ed examens professiunals (dapi il 1946) cumpiglia il Plantahof dapi il 1992 ina classa da furmaziun supplementara, in curs da commerzi, turissem ed administraziun e, dapi il 1993, la scola media professiunala agrotecnica. Al CFCA èn affiliads 91 manaschis d'emprendissadi domiciliads en ils chantuns Glaruna e Grischun. Quest center admetta, a basa d'in concordat, era scholaras e scholars dad auters chantuns (2006 ca. 20 %) ed offera ina paletta da 15 curs agriculs specificis, tranter auter en ils secturs da la pumicultura e viticultura, dal marketing e da l'economia d'alp. Per l'emprim curs d'enviern 1896/97 eran s'inscrits a la scola da purs 29 scholars, il 1945/46 101. La part da scholars dal chantun Grischun era fitg gronda, ma la distribuiziun regiunala variada. 28 vischnancas n'han betg tramess scholars al Plantahof tranter il 1896 ed il 1946, da gronds contingents disponivan percenter Poschiavo (135 scholars), Cuira (116), Breil (89), Tavau (80), Claustura (65) e Maiavilla (55). Il 2005 ha il CFCA introduci ina classa d'attest ed il 2006 ha la scola d'enviern fatg piazza ad ina scola professiunala da quatter quartals. *Adolf Collenberg*

Thomas Lareda

* 27 da matg 1781 a Preaz, † 25 da schaner 1848 a Zezras, reformà, da Preaz. Figl da Bernhard. ∞ Annetta nata Kindschi, da Tavau. Enturn il 1803–42 è Lareda stà activ sco pastizier a Son Petersburg en l'affar principal da la famiglia a la Punt Alartschin. A partir dal 1811 ha el investì ina part da sia facultad a Zezras ed Eigias, nua ch'el ha cumprà fums, promovì meglieraziuns dal terren ed installà

diversas manufacturas, per exempel in mulin da palpìri (oz Landquart AG). En ses testament dal 1827 n'ha el betg mo pensà a ses parents ed als paupers dal Grischun e da Son Petersburg, ma era lantschà sco emprim l'idea d'avrir ina scola d'agricultura en il Grischun per educar «mats e mattas privadas da meds finanzials e da far da quels umans utils». Quest project, numnà l'emprim Russhof («il bain dal Russ»), per il qual el ha creà la Fundaziun Thomas Lareda, è daventà il 1896 il Plantahof, la scola agricula a Landquart ch'ha prendì il num da Rudolf Alexander von Planta. Lareda è stà president communal da Zezras 1820–21 e landamma da la dretgira auta dals Tschintg Vitgs 1824–25. *Roman Bühler*

Rudolf Alexander von Planta

* 5 da schaner 1861 ad Alexandria (Egipita), † 9 d'october 1895 a Ragaz, reformà, da Samedan, Tumein e Cuira. Figl da Jacques Ambrosius. Frar dad Anna. Nubìl. Gimnasi a Basilea, Losanna e Geneva. Studi da giurisprudenza ed economia a Turitg e Göttingen. Suerter in curt temp d'activitad en la firma da ses bab è el sa scolà en agronomia en Germania e Gronda Britannia. Il 1886 ha von Planta cumprà il Russhof che Thomas Lareda aveva erigi tranter Eigias e Landquart (1896 ca. 51 ha, actualmain 89 ha inclus las pastgiras d'alp) ed ha transfurmà il bain agricul en in manaschi puril da model surtut per l'allevaziun da muvel grond e manidel, per l'agricultura, la pumicultura e la viticultura. Avant sia mort prematura ha el legà l'entir complex al chantun Grischun cun la cundiziun dad endrizzar ina scola agricula sin quest bain. Il num Russhof è alura vegnì midà en sia onur en Plantahof. *Adolf Collenberg*

Scolas da purs e puras

La scolaziun da purs chantunala ha lieu dapi il 1896 al Plantahof. Il 1931 han las soras dominicanas da l'Institut S. Giusep a Glion introduci, sper lur scolas primara e secundara, la scola rurala d'economia. A partir dal 1934 è quella vegnida manada sin iniziativa e fin il 1967 era sut la direcziun da sora Maria Paula Lehnherz sco scola da puras privata, reconuschida il 1935 dal chantun Grischun e da l'Uffizi federal d'industria, mastergn e lavur. Ella è sa schliada il 1995 (1941 65 scholaras; 1970 46; 1995 28). Dapi il 1993 offera ella sut il num Scola vinavon in'autra scolaziun per giuvnas e giuvens.

Il 1949 è vegnida fundada la Scola evangelica da puras ad Aschera (Center da scolaziun Palottis, avert il 1950); ils iniziants da quella èn stads Georg Sprecher e sia dunna Alice ch'han organisà la cumpra dal bain Palottis. Purtadras da quella scola èn l'Unìun purtadra e la Baselgia evangelica dal Grischun. Il 1954 è la scola vegnida amplifitgada cun il bain de Planis a Stels (in regal), transfurmà

per curs e vacanzas (retratga dal nov edifiz il 1975). Ils emprims examens federals per puras han gi lieu il 1977. 1950 40 scholaras (otg curs da stad, 32 curs d'enviern); 1970 15 curs professiunals da puras; 2000 5. Questa partiziun è vegnida transferida il 2010 al Plantahof. Dapi il 1956 exista la Chasa Fliana a Lavin – fundada da Rico Parli, da quel temp reverenda a Lavin – che offera ina scolaziun durant l'enviern. Ils emprims curs èn vegnids dads il 1957/58. Il 1960 è vegnida fundada la Società Scoula da paurs, Lavin e la Chasa Fliana ha offert l'emprim curs parallel per dunnas.

Adolf Collenberg

Georg Sprecher

* 26 da settember 1913 a Trogen/AR, † 15 da december 1987 a Cuira, reformà, da Fanas. Figl da Georg, scolast, landamma da Sievgia, derschader chantunal, e da Johanna nata Jann. ∞ Alice nata Müller. Seminari scolastic ad Aschera e suenter curt servetsch scolastic studi d'economia publica a Turitg e Berna, promoziun 1942 («Die Bündner Gemeinde: ihre wirtschaftliche und finanzielle Entwicklung und heutige Struktur»). Redactor (1945), alura chouredactor da la «Neue Bündner Zeitung» (1946–60). Cusseglie nazional da la Partida democratica 1942 (primavaira) fin il 1959. En ils onns 1949–59 è el stà activ sco president da la Scola agricula chantunala Plantahof ed il 1950 ha el fundà la Scola da puras ad Aschera. Sco president da la citad da Cuira (1960–72) ha el promovì oravant tut l'economia e la cultura locala. Il 1979 ha el fundà la Chasa d'attempads e da tgira Kantengut a Cuira. *Kurt Wanner*

Meglieraziuns

Il term meglieraziun designava oriundain tut las mesiras interpretidas per meglierar il terren. En il 20avel tschientaner è quest term vegnì schlargià cun mesiras da meglieraziun indirectas sco l'arrundaziun da fums e la protecziun cunter l'erosiun per daventar finalmain il sinonim da la restructuraziun generala dals spazis rurals (meglieraziun generala). Fin viaden il 19avel tschientaner cumpiglian las meglieraziuns oravant tut la protecziun cunter auazuns, mesiras da sauaziun, drenaschas, repars da torrents e correcziuns dad auals e flums per proteger las culegnas e gudagnar nov terren cultivabel. Ina moziun dal cusseglier nazional Andreas Rudolf von Planta dal 1879 cun la finamira da promover l'agricultura ha manà al conclud federal davart la promoziun da l'agricultura tras la Confederaziun (1884, lescha federala dal 1893) ed al sustegn da mesiras per ina meglieraziun dal terren. La Constituziun chantunala dal 1880 postulava explicitain la promoziun da l'agricultura tras meglieraziuns dal fums. Las emprimas contribuziuns a meglieraziuns, pajadas suenter il 1885, importavan radund in

franc per manaschi ed onn e fin viaden ils onns 1940 èn ellas vegnidas augmentadas a 107 frs. A l'entschatta da l'Emprima Guerra mundiala ha la meglieraziun subì ina stagnaziun generala. Per augmentar la producciun alimentara èn las activitads alura vegnidas intensivadas durant ils onns da guerra en servetsch d'ina «planisaziun agricula dal pajais». La meglieraziun cumpigliava ussa l'avertura da nov terren cultivabel e la drenascha da palids, meglieraziuns dal fund per augmentar la raccolta e per facilitar la lavur, la construcziun d'edifizis agriculs, la redistribuiziun da las parcelas sco era il provediment e la dismesa da spazis rurals. Il program da meglieraziun dal 1941, in program extraordinari decretà en consequenza da la guerra, serviva primarmain ad augmentar la producciun alimentara. Suerter la Segunda Guerra mundiala cumpigliavan las meglieraziuns surtut las arrundaziuns dal terren, la construcziun d'edifizis agriculs, da raits da vias e d'indrizs per il provediment d'aua cun la finamira d'utilisar a moda raziunala il terren en vista a la mecanisaziun. En il rom da meglieraziuns generalas è succedida ina reordinaziun totala dal spazi rural cun resguard dals basegns da vart da l'agricultura e da la protecziun da la natira, dal manaschi da recreaziun e dad eventualas ulteriuras incumbensas publicas sco vias nazionalas, deponias ed ovras electricas. Ils projects dals onns 1970 èn vegnids accordads cun ils interess da la protecziun da la natira, da la cuntrada e da la patria sco era cun quels da la planisaziun dal territori (surtut cun la planisaziun locala). Sin fundament dal concept directiv da la meglieraziun dal 1993 vengnan las meglieraziuns actualas applitgadas sco instrument da la planisaziun dal territori, da la protecziun da la natira e da la cuntrada sco era da la midada structurala da l'agricultura. Ellas cumpiglian era mesiras ecologicas sco surfatschas da compensaziun e colliaziuns u revitalisaziuns da flums.

Thomas Glatthard

Mecanisaziun da l'agricultura

Fin viaden il 20avel tschientaner utilisav'ins bovs, mils e chavals da sauma per il transport da martganzia e chavals da sella per il traffic da viadi. L'agricultura percenter fascheva pauc diever da chavals da lavur, cun excepziun dals purs da la Val dal Rain da Cuira che cultivavan ers; ins preferiva las mugias respectivain vatgas pli favuraivlas per la lavur sin il fums. Il 1926 è cumparida en il Grischun l'emprima maschina da segar cun tagliet dentà dal tip Rapid. Ils vehichels d'in ischigl han alura effectuà in'emprima unda da motorisaziun e remplazzà pass per pass la fautsch, vul dir il grond dumber da praders (Motrac, Rapid, Aebi, Irus). En ina segunda unda, iniziada enturn il 1955, han ils vehichels da transport (Schilter, Pullax, Aebi, Bucher, Rapid ed, oravant tut a partir dal 1968, il Muli) remplazzà las manadiras tradiziunales e sminuà a moda radicala il dumber da lavurers en l'agricultura. A medem temp è il dumber da manaschis purils (pitschens) sa diminui considerablain. La mecanisaziun ha pretendì ina meglra infrastruttura: meglieraziuns da fums e bains, arrundaziuns e construcziuns da vias champestras. Ils custs considerabels da las maschinas agriculas e la dumonda da lur rentabilitad han manà a partir dal 1990 ad ina cooperaziun pli intensiva dals manaschis purils (consorzis da maschinas). *Adolf Collenberg*

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.

Investigatur e responsabel per il jet dal cussegl federal

Cumenzà ha el sco electricher da radio e televisiun

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Andrea Lareida examinescha accidents cun helicopters u jets da militar. In tozzel giadas l'onn vegn sia savida dumandada. Sia lavur principal è però da tgrir la flotta speziala a la piazza aviatica militara a Dübendorf.** Avrigl 2011. En il Vallais brischi. L'armada gida a stizzar l'incendi. Lareida sa chatta en ina sesida a Stans ch'i vegn in telefon. In incaps cun in helicopter. Il pilot ha stuì atterrar tut a l'extrabrutta. L'helicopter è donnegià. Nagin sa daco. Igl è necessari d'immediat vegnir sin il plaz. L'inschigner pren e va.

Ensemen cun in collega interrogescha el ils pilots e las perditgas, interquera e fotografescha donns, registrescha las cundiziuns da vent e da sgular da quel di. La saira datti pliras teorias, pertge ch'i pudess esser capità. Ils investigaturs na sa cuntentan betg cun supposiziuns. Tschert è sulet: Ils pilots han gì gronda fortuna ed èn vegnids d'atterrar il helicopter en l'ultima minuta.

«Spannegiont sco in roman»

«I na va betg persuerter da chattar culpants», explitgescha Lareida. Il principal è d'impedir sumegliants accidents en l'avegnir. Gist per gliez ha l'armada svizra radund tschintg investigaturs sco Lareida che prendan sut la marella mintga incap. Per il solit èsi eveniments nunspectaculars, ma i dat era situaziuns sco lezza giada a Barcelona ch'in jet F-5 da la Svizra aveva retegnì per ina mes'ura il manaschi da l'entira piazza aviatica internaziunala pervi d'in pneu schluppà.

Per vegnir sisura, tge ch'è propi capità cun il helicopter en il Vallais, pretendia Lareida tests en il chanal da vent ad Em-

men. Ils investigaturs supponan ch'il satg da stidar ha tschiffà ils roturs a la cua dal helicopter. Per il solit na dastgass quai betg capitar. La lunghezza da la suga per il satg è calculada exact uschia ch'ella na disturba betg ils roturs, sch'il pilot resguarda tuttas reglas.

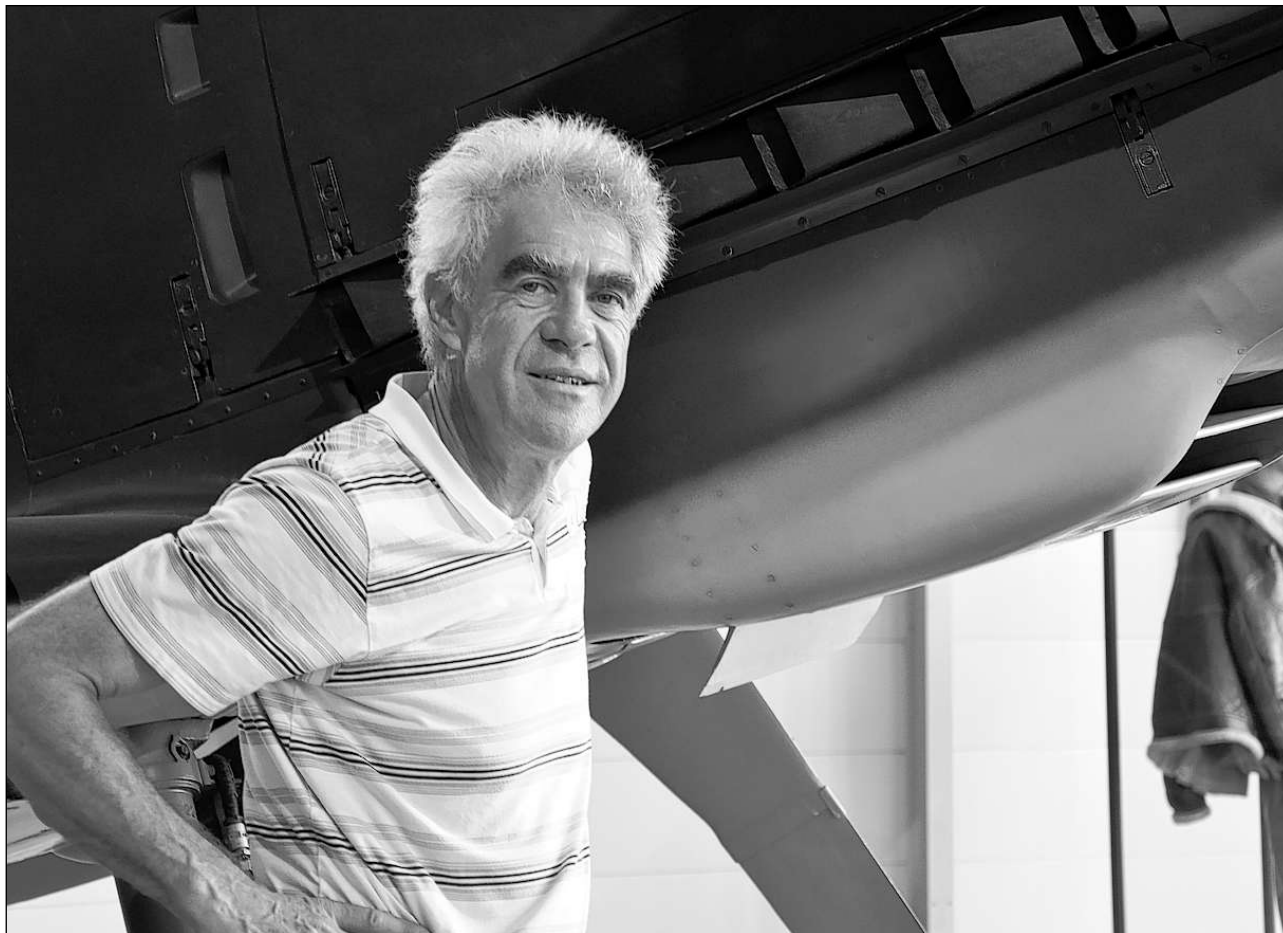
Ils tests cumpovan la finala ch'i po – sut las cundiziuns en il Vallais – tuttina capitar. Quai ha consequenzas. Per evitar ch'in tal cas sa repetia, equipescha l'armada ils helicopters cun autras sugas per ils satgs d'aua ed adattescha la scolaziun dals pilots che van a stidar incendis.

«Igl è spannegiont sco da leger in roman», di Lareida davart sia incumbensa sco investigatur. Era dals curs a l'università a Cranfield per sa scolar sco «flight safety investigator» è el tut inchantà.

En la locomotiva fin a Zuoz

Da mat na gieva el betg gugent a scola. Il viadi da San Murezzan fin en il lyceum a Zuoz fascheva Andrea per il solit en la cabina dal locomotivist. El enconuscheva mintga manischnun e leva pli tard era manar trens. Sper il locomotivist, sin la chascha da relais, fascheva Andrea adina ses pensums per il gimnasi.

Para ch'il viadi a Zuoz era memia curt per empernder bain avunda la materia da scola. Andrea ha chalà cun il gimnasi per daventar electricher da radio e televisiun. Da lez temp èn las emprimas televisiuns da color vegnidas sin il martgà – stgaffas monstrusas che mintga chasada vuleva cumprar per guardar l'emprima tschentada sin la glina il 1969. Anc durant l'emprendissadi ha Lareida fatg recruta sco mecanist per apparaturas da func. Pli tard èn la clamada, il servetsch militar e la furmazion supplementar sa barattada a moda optimala.



L'inschigner è da chasa en l'aviatica. Otg onns è Andrea Lareida stà conservatur dal museum d'eroplans a Dübendorf.

FOTO C. CADRUVI

Atgna dunna na dastga savoir nagut

Igl era ils onns da la guerra freida tranter ost e vest. Lareida era in giuven bab da famiglia, lavurava tar Contraves a Turitg sco specialist per radar e visitava la scola da la saira per daventar inschigner da telecomunicaziun ch'in camerat ha dumandà el, sch'el na less betg midar tar il militar. L'armada svizra introduciva gist battamissilis, vul dir rachetas dirigiblas

cun radar per parar ils bumbardaders russ. Quest sistem – top secret – aveva il num «bloodhound». Per la nova tecnologia duvrava l'armada novs specialists da radar e Lareida ha midà patrun. Ses plaz da lavur era uffizialmain la piazza aviatica militara a Dübendorf. Ch'el passentava bier temp en las set basas, nua ch'ils sistems da rachetas eran zuppads, na dastgava gnanca sia dunna savoir.

Durant quel temp ha Lareida profità da furmazions en Frantscha, Engalterra ed America. Oz n'ha el nagins problems da far instrucziuns tecnicas era per franzos, englais u talian.

Conservatur en il museum d'aviazion

Betg mo per terra mabain era en l'aria duvrava l'armada specialists da radar. Lareida ha pudì daventar operatur en il cockpit e gist anc empernder da pilotar helicopters e differents aviuns. Ils jets da cumbat, sco il FA 18, sgolan dentant mo pilots da professiun. En ils onns novanta ha Lareida surpiglià l'istrucciun tecnica dals specialists per il mantegniment per il Super Puma. Cun las midadas da l'armada 95 n'è el betg stà d'accord ed el planisava en sasez ina midada en l'industria ch'ins ha fatg amogna ad el la piazza sco conservatur dal museum da l'aviazion a Dübendorf. L'inschigner è restà tar la confederaziun ed ha concepì ina nova exposiziun.

Dals eroplans vegls raquinta Lareida sco sch'i sa tractass da ses antenats. Per exempel dal «Fieseler Storch» cun il qual ils pilots tudestgs fugevan a la fin da la Segunda Guerra mundiala en Svizra cun l'entira famiglia. U da la «Dakota» ch'è stada sfurzada d'atterrar il 1946 sin in

glatscher bernais cun ina delegaziun d'Americans. Ses aviun preferì è la Messerschmitt 109. «Ella è filigrana e bella», di Lareida. I sa tracta da l'aviun da chatscha da Germania durant la Segunda Guerra mundiala. Era la Svizra ha nizegià models sumegliants.

Il jet dal cussegl federal

En sasez aveva Lareida quintà dad ir en pensiun sco curatur dal museum. Avant otg onns però hai puspè dà ina offerta interessanta: manader da l'engineering dals aviuns ed helicopters a la piazza da Dübendorf. Ed era gliez n'è en il fratemp betg pli actual. Uss è Lareida responsabel per ils aviuns da scolaziun e divers aviuns spezial. Sper las duas maschinass per swisstopo tutgan uss ils jets dal cussegl federal tar sia flotta. Il nov jet è ina ivetta tut speziala ed ina maschina grazila che po schizunt entusiasmar persunas che han ni idea ni mirvegla da l'aviatica.

Curt e bun

Naschi ils: 9 da december 1951
Creschì si a: San Murezzan
Abitescha a: Gutenswil (ZH)
Suna: saxofon ed orgla
Stil da musica: sixty, seventy, pop, rock
Musicista: Barbara Dennerlein
Musicist: Steve Winwood
Marca d'auto: Audi
Color preferida: turchis-blau
Spaisa: vitello tonnato
Bavronda: rivella u gervosa



Il jet dal cussegl federal vegn adina sgulà d'in pilot da militar.

FOTO A. LAREIDA



Tavla d'infurmaziun.



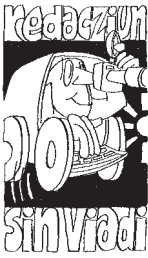
Il commentari da Viola, Lisa e Thomas: «Cura turnainsa puspè?»

FOTOS C. CADRUVI E V. PFEIFFER

En l’aria e sut terra – ina excursiun da brutt’aura

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Tgi che visita il Wildmannlisloch po giudair gist duas attraccziuns: La «Selun Bahn» ed in cuvel che animescha la fantasia. Ina redactura da l'anr è sa messa sin viadi cun ses trais uffants:



«Tgi va a spass en da quest'aura?» ma dumond'jau enten charar atras il Toggenburg: «Probabel n'è la pendiculara gnanca averta.» Ma arrivà a Starkenbach a la staziun da la pendiculara, stos jau constatar che nus n'essan betg ils sulets sturnichels che fan excursiuns. Anc quatter autras famiglias ed in um pensiunà spetgan da pudair ir sin l'Alp Selun. Probabel vulan tuts visitar il Wildmannlisloch.

Ina «mega coola» chista

Mes uffants n'èn betg gists stads inchantads da bandunar la stiva chauda. Ma uss èn els tuttenina da buna luna. «Mega cool», hai num cura ch'els vesan la «chista cun tetg» cun la quala nus vegnin transportads sin l'alp.

Persunter hai jau tuttenina dubis: «Sa sch'jau n'avess betg forza duì prender la ruta Alt St. Johann–Alp Selamatt. Là hai ina pendiculara pli moderna?» Mia fi-

glia gronda ma quietescha: «Ti sas seser en la pendiculara e serrar ils egl's. Jau fatsch schon las fotografias per la gasetta.»

I fiss bel d'esser in asen

Sulet quatter personas dastgan seser en la pendiculara. Perquai stuain nus spetgar. Finalmain vegnin nus vidlonder. Ils uffants prendan plaz sco sch'i sa tractass d'ina girundella en l'Europapark. Jau vom en sco davosa. La dunna che venda bigliets serra las portas. «Na ston ins betg serrar questas portas cun clav?» dumond jau. «Naba», di la dunna che fa era tuttas manipulaziuns tecnicas per il manaschi da la pendiculara.

Entant ch'jau controllesch anc quanta paisa che l'esch da la «chista» po star ora, parta la pendiculara. Nus essan gia en ils auts. «Mamma, guarda giu là hai dus asens sper il parcadi», di mia figlia pitschna e sa stenda lunsch ord la chista. Igl è l'emprima giada en mia vita ch'jau fiss pli gugent in asen che pasculass sper in parcadi.

Tranter Sântis e Churfirsten

«Luftseilbahn» è il dretg pled. Ins ha aria dergavunda. Sch'ìls nivels dauzan mintgatant in'ala, ves'ins schizunt che la vista atras il Toggenburg fiss magnifica. Ma il massiv dal Sântis, che sa chatta visavi, è zuglià en ina tschajera stinada che na tschessa gnanca zitg.

Ils mussavias sin l'Alp Selun van en tuttas direziuns. Davent da qua cuntanschiss ins en duas u trais uras il Selun, il Brisi ed il Frümself – trais pizs che tutgan tar ils Churfirsten. Ma oz n'èsi betg aura per ir a culm. Nus sa mettain sin via vers il Wildmannlisloch. Gnanca mes'ura e nus essan gia là.

Betg emblidar: stivals e cazzola!

Igl è ina tauna sco bleras, ma ina gronda ch'ins po dapertut star sidretg. Il terren è carpus, i dagutta ed è glischnus. Quai na fa tut nagut, nus avain gea buns chalzers e giaccas. Ma tuppamain è la tauna era profunda e stgira. E nus n'avain naginas cazzolas! Suenter ventg meters è noss'exploraziun gia a fin, nus stuain turnar a l'entrada.

Percletg èn anc auters turists da questas varts, da quels pli perderts ch'èn equipads cun avunda cazzolas. Mes uffants dastgan ir cun in'autra famiglia en

il profund da la tauna. I va forsea ventg minutas fin ch'els turnan.

«Co èsi stà?» dumond'jau. «Mega crass. Ma nus n'essan betg stads fin entadim. Per ir pli lunsch duvrassan nus stivals.» «Guarda mamma, tge crap ch'jau hai chattà. Quai era segir in guaffen dals Neandertalers.» «Neve, nus vegnin puspè ina giada qua? Cun stivals e cazzolas per mintgin!»

L'excursiun è para grategiada.

Avdants avant 40 000 onns

A l'entrada da la tauna leginsa las tavlas d'infurmaziun: Avant 40 000 onns han umans da Neandertal avdà en il Wildmannlisloch. En la tauna han ins exchavà ina fuaina e guaffens da crap. Plinavant han ins chattà ossa dad urs, da liuns, lufs e vulps.

Las emprimas perscrutaziuns en il Wildmannlisloch ha Emil Bächler fatg il 1906. Il 1923 ha il perscrutader cumen-

zà cun examinaziuns pli detagliadas da la tauna.

Il Wildmannlisloch è sin 1628 m s. m. La tauna ha ina lunghezza da 150 meters ed ina differenza d'autezza da 2,4 meters.

Dumondas e maletgs

Avant turnar a chasa datti anc ina ovomaltina en l'ustaria «Zum Wilden Mannli». La tauna ha ispirà nossa fantasia. Nus s'imaginain co'i pudess esser stà en il temp dals cuvels.

Sa, sch'igl era fraid l'enviern en la tauna? Sa, sch'ìls Neandertalers savevan gia tschantschar? Sa, quant vegls che quests umans vegnevan insumma? En ils chaus da mintgin sa furman maletgs dals avdants dal Wildmannlisloch. Quels maletgs purtain nus cun nus a chasa.

L'um pailus

Dal Wildmannlisloch datti bleras ditgas e legendas. Ina istorgia è dentant vaira: La stad 1844 han pasturs da l'Alp Selun fastisà ch'inginas vatgas devan pauc latg. Els han decidì da star guardia. Ina notg ha in paster engartà ina creatira che s'avischinava nà dal Wildmannlisloch. I n'era betg pussaivel da vesair, sch'igl era in carstgaun u in animal. La creatira è sa fatga vitiers ed ha cumenzà a tittar l'iver d'ina vatga. Cura ch'ella ha gi avunda è ella puspè s'allontanada.

L'autra notg èn plirs pasturs stads a lajetg. La creatira è turnada e leva puspè s'avischinar ad ina vatga. En quel mument han ils pasturs piglià ella. Igl era senza dubi in carstgaun. Ma tge carstgaun? El era niv e l'entir corp era pailus. El è sa dustà sc'in morder.

L'auter di han ins purtà el ad Alt St. Johann. Ins ha empruvà da trair en vestgadira ad el. Plain ravgia ha el stgarpà si tut. El pudeva avair tranter sedesch e ventg onns. Cun il temp è el sa quietà. Igl è stà pussaivel da tegnair el en chasa. Ma el n'ha per vita duranta mai emprendì da discurrel, el è s'exprimì sco ils animals. El ha obtegnì il num Johannes Seluner.

La gronda part da sia vita ha el vivì en la chasa da povers a Nesslau. Remartgablas èn cunzunt las istorgias d'in nobel e misterius um che ha visità pliras giadas Johannes Seluner. Il 1898 è Seluner mort. 28 onns pli tard ha in professor d'antropologia exumà sia bara per intercurir, sche l'ossa da Seluner haja caracteristicas d'in Neandertaler. Ma il professor ha chattà sulet ossa normala.



La vista vers il Toggenburg sura. Il Sântis sa zuglia en nivels.



La damaun eran chautschas e chalzers anc schubers.



Sa sch'in Neandertaler ha ina giada gi enta maun quest crap?



Entadim la tauna vegni pli stretg.



«Mamma, guarda giu là igl asen.» Ma la mamma na vul betg guardar en la profunditad.



Cussegliera federala Doris Leuthard durant ses pled.

FOTOS SOMEDIA



In attent auditors durant l'intervista da David Sieber cun Doris Leuthard.



Il «New Desk» - il cor da la convergenza e da la nova chasa da medias.



Ils giasts han sa laschà infurmar davart ils andaments da produziun.



En l'emprima retscha da san. il schef operativ Andrea Masüger, cussegliera federala Doris Leuthard e l'editor Hanspeter Lebrument.

Blera prominenz a l'avertura

Aertura da la chasas da medias da Samedia cun cussegliera federala Doris Leuthard

■ (mc) A l'invitaziun per l'avertura da la chasa da medias Samedia ha numerausa prominenz da politica, medias e ed economia prendi part. Tranter quels era cussegliera federala Doris Leuthard sco oratura. La regenza grischuna è stada represchentada tras il minister d'economia *Jon Domenic Parolini*. Ordvart bain represchentada è era stada la delegaziun grischuna en il parlament federal e quai cun ils cussegliers dals chantuns *Stefan Engler* e *Martin Schmid*, ils cussegliers naziunals *Martin Candinas*, *Hansjörg Hassler*, *Josias Gasser* e *Silva Semadeni*. Da la partida è era stada la candidata da pps per il cussegl naziunal *Magdalena Martullo-Blocher*. Preschents èn plinavant stads il parsura da la pld *Bruno Claus* ed il parsura da la pbd *Andreas Felix* sco era ils schefs da fracziun *Marcus Caduff*, *Andreas Thöny* e *Gian Michael*.

Da las medias eran represchentads la directura da l'Associaziun da medias svizras *Verena Vonarburg*, il schefredactor da «Schweiz am Sonntag» *Patrik Müller* ed il schefredactor da la «Argauer Zeitung» *Christian Dorer* e ses editor *Peter Wanner*. Tranter ils schurnalists han ins chattà *Hannes Britschgi* e *Helen Issler* e blers auters. Ils turitichers eran represchentads cun *Reto Gurtner*, *Hanspeter Danuser* ed *Ernst Wyrch*, la Scol'auta per tecnica ed economia cun il parsura *Ludwig Locher*, il manader da l'Institut da medias *Ruedi Müller-Beyeler* ed il rector *Jürg Kessler*.

Agir a moda convergenta

L'editor Hanspeter Lebrument ha cuntradi a vuschs nauschas che pretendan magari ch'els editors dettian dapli paisa a la realisaziun da bels edifizis che a la qualitat da lur products. Fin quà produceva la Samedia en tschingt lieus, quai che aveva dischavantatgs tant per la qualitat sco per la rentabilitad. Cun reunir redacziuns da gasettas, radio, televisiun ed online en in lieu possian ins lavurar a moda convergenta nizegiond sinergias cun curtas vias da comunicaziun. La planisaziun da la chasa saja succedida cunzunt tras agens collavurators, cunzunt schurnalists e managers cun gronda experienza schurnalistica ed economica, cun in bun architect e technichers intelligents. La nova chasa da medias possibiliteschia da migliurar la qualitat da las medias regiunalas, dentant era da stgaffir novs products e supassar ils cunfins regiunals, ha ditg Hanspeter Lebrument.

Il scop da questa chasa saja ina cooperaziun intensiva tranter perscrutaziun applitgada, scolaziun mediala, activitad schurnalistica e commerciala en la produziun e repartiziun da products medials e comunicativs. Lebrument renconuscha dentant era che pir las concessiuns da radio e televisiun hajan stgaffi la basa per realisar ina chasa da medias privata ed independenta ed in sistem da medias convergent en ina regiun muntagnarda. El recumonda era da sustegnair

la revisiun da lescha da radio e televisiun che vegn proximamain en votaziun.

Famiglia da medias Samedia

Il schef operativ Andrea Masüger accettescha ch'ins haja nizegià la midada en ina chasa nova era per reunir da nov las differentas marcas da gasettas, radio, televisiun ed online en ina cuminaivla. Las differentas redacziuns lavurian communablamain en in «News Desk». Las redacziuns nizegian uschia las sinergias e la savida cuminaivla per realisar products che sa distinguian tras lur fermezzas spezificas e daventian uschea pli interessantas.

Malgrà quai n'hajan ins betg emblidà ils singuls products e las singulas marcas, ha accentuà Masüger. Era il «Bündner Tagblatt», La Quotidiana, la «Bündner Woche», la «Glarner Woche», «Ruinaulta» ed autras gasettas localas, las periodicas e.a.v. vegnian a mantegnair vinvant lur atgnads. La finala sajan dentant era las ulteriuras partiziuns sco finanzas e persunal, tecnica e mantegniment e.u.v. che procurian per il bain funcziunar da l'interpresa.

En ina intervista ha cussegliera federala Doris Leuthard dà pled e fatg al schefredactor *David Sieber*. *Susanne Lebrument* ha valità carriera e merets da ses bab. *Andrea Masüger* han intervistà *Christian Rusch* che ha scrit la biografia da Hanspeter Lebrument.



Famiglia Lebrument: da san. Pesche Lebrument, Hanspeter Lebrument, Susanne Lebrument e Silvio Lebrument.